

**No. 40136**

---

**Netherlands  
and  
Malawi**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Malawi for air services between and beyond their respective territories (with annex). Lilongwe, 29 January 1987**

**Entry into force:** *provisionally on 29 January 1987 by signature and definitively on 15 September 1987 by notification, in accordance with article XXIV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 15 April 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Malawi**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Malawi relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Lilongwe, 29 janvier 1987**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 29 janvier 1987 par signature et définitivement le 15 septembre 1987 par notification, conformément à l'article XXIV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 15 avril 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Malawi (hereinafter described as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and in the case of the Republic of Malawi the Minister responsible for Civil Aviation or in either case any person or body authorised to perform any functions presently exercised, or which may in the future be exercised by the said Minister.

2. "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments thereto.

3. "Air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex and amendment adopted under Articles 90 and 94 (a) thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, both Contracting Parties.

5. "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article IV of this Agreement.

6. "Specified route" means a route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement.

7. "Tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(i) the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

(ii) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

8. "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

9. The term "agreed services" means the air services established on the specified routes pursuant to Article III of this Agreement.

10. The term "aircraft equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment.

11. The term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers.

12. The term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies.

#### *Article II. Applicability of Multilateral Agreements*

1. The provisions of this Agreement shall be subject to those provisions of the Convention which are applicable to international air services.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

#### *Article III. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of any scheduled international air service operated by its designated airline(s):

- 1.1. the right to fly across its territory without landing; and
- 1.2. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. While operating an agreed service on a specified route an airline designated and authorized in accordance with article IV of this Agreement shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, carried for remuneration or hire. Such passengers, baggage, cargo and mail may be destined for or originate in the territory of the other Contracting Party or of a third country.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination carried for remuneration or hire, destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article IV. Designation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to an airline designated in accordance with paragraph 1 of this Article the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party or in both.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may at any time operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VIII of this Agreement shall be in force in respect of those services.

*Article V. Revocation or Suspension of Operating Authorisation*

1. Each Contracting Party may revoke, suspend, or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party in the event:

a) substantial ownership and effective control of that airline or of that airline's operations are not vested in that other Party or in that other Party's nationals or in both; or

b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in paragraph 3 of Article IV of this Agreement; or

c) that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

*Article VI. Principles Governing Operation of Agreed Services*

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. The air transportation performed by the designated airlines of either Contracting Party shall retain as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. In the operation of the agreed services of either Contracting Party the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

*Article VII. Filing of Timetables*

1. The designated airline of either Contracting Party shall, not later than 30 days prior to the date of the operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such timetables shall include the type of service, aircraft to be used, the flight schedules, and as appropriate, tariffs.

2. If either designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetables, it shall first obtain the permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

*Article VIII. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. All tariffs shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultations with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties shall not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

*Article IX. Exemption from Taxes, Customs Duties and Charges*

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as their aircraft equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, there shall also be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges, with the exception of incidental payments for services performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, for use on board outbound aircraft engaged on an agreed service by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants to be supplied to an outbound aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

d) aircraft equipment temporarily introduced in the territory of a Contracting Party.

3. Material and supplies referred to in paragraph 2 (a), (b), (c) and (d) of this Article may be required to be kept under Customs surveillance or control.

4. This article cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the materials referred to above.

*Article X. Unloading of Equipment*

The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their surveil-

lance up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article XI. Prevention of Double Taxation*

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic by a designated airline of one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party of taxes on income and profits of every form, irrespective of the manner in which they are levied. These provisions shall also apply to income and profits from the participation in an airline-pool, joint venture or an international operating agency.

2. Aircraft operated on the agreed services by a designated airline of one of the Contracting Parties and movable property pertaining to the operation to the operation of such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party or taxes on capital of every form, irrespective of the manner in which they are levied.

*Article XII. Application of Laws, regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo including mail, such as laws and regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

3. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first party, shall not be higher than those applied in the territory of that first party to similar operations of other airlines.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

*Article XIII. Aviation Security*

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They shall have regard to security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When

incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating the communication of measures intended to terminate such incidents or threats rapidly and safely.

*Article XIV. Recognition of Certificates and Licences*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognise, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article XV. Transfer of Receipts*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent, of air transport services, and auxiliary of supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. Such transfer shall be approved and effected on the basis of the official exchange rates for current payments within the shortest time possible from the date of application.

3. The above transfers shall be accorded high priority with respect to comparable transactions.

*Article XVI. Commercial Operations*

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed in the territory of the other Contracting Party:

(a) to establish offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

(b) to bring in and maintain managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

(c) to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

The above operations shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.



*Article XVII. Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Such consultations may be either oral or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic note.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect.

*Article XVIII. Provision of Information*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request by the latter, information relating to the traffic carried out on the agreed services operated by the respective designated airline. Such information shall include statistics and all other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article XIX. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request through diplomatic channels for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. In such an event the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, the tribunal

shall seat no later than 15 days after its constitution to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed.

4. Except as otherwise agreed, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days from the date the tribunal is fully constituted. Replies shall be due within 60 days. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall deliver a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is delivered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. The tribunal shall be competent, in any event and at any time, either upon its own motion or at the request of either Contracting Parties, to prescribe provisional measures necessary to safeguard the rights of the Contracting parties. A Contracting Party may make such request in its written pleadings, at the hearing, or subsequently.

8. Each Contracting Party shall give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

9. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties, unless otherwise decided by the arbitral tribunal.

#### *Article XX. Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

#### *Article XXI. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article XXII. Power to Supersede*

This Agreement shall supersede any previous arrangements applicable between the Contracting Parties for air services operated between their respective territories.

*Article XXIII. Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article XXIV. Entry into Force*

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

Signed at Lilongwe on the 29th day of January 1987 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

S. VAN HEEMSTRA

For the Government of the Republic of Malawi:

E. C. I. BWANALI

ANNEX

1. Route Schedule

1.1. Route to be served in both directions by the designated airline of Malawi:

points in Malawi via intermediate points south of the Tropic of Cancer and in the Middle East including Egypt and two points in Europe to be nominated by the Republic of Malawi to Amsterdam and beyond to two points to be so nominated.

1.2. Route to be served in both directions by the designated airline of the Netherlands:

points in the Netherlands via intermediate points north of the Tropic of Cancer and in the Middle East, Karthoum and one other point in Africa to be nominated by the Kingdom of the Netherlands to Lilongwe and beyond to Gabarone and one other point to be so nominated.

2. On each route, at the option of the designated airline concerned, points may be omitted on any or all flights, provided the service is operated from/to the point in the territory of the Contracting Party designated the airline.

3. On each route points may be served in any order.

4. On each route additional points may be served by the designated airline(s), provided no traffic rights shall be exercised between such points and the point in the territory of the other Contracting Party unless agreed between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF  
AUX SERVICES AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS  
ET AU-DELA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Malawi, (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation,

1) Par " autorités aéronautiques " on entend :

pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des travaux publics et pour la République du Malawi, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne ou organisme habilité à exercer toute fonction actuellement exercée ou qui pourrait à l'avenir être exercée par ce ministre.

2) Par " Accord " on entend le présent Accord, son annexe établie en application de cet Accord et tout amendement audit Accord.

3) Les mots " services aériens ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention.

4) Par " Convention ", on entend la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et tout amendement ou annexe adopté conformément aux articles 90 et 94(a) de cette convention, pour autant que ces annexes ou amendements aient pris effet pour les deux Parties contractantes ou aient été ratifiés par elles ;

5) Par " entreprise désignée ", on entend une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article IV du présent Accord ;

6) Par " route indiquée ", on entend une route indiquée dans la partie appropriée de l'annexe au présent Accord ;

7) Par " tarif ", on entend tout montant que les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leur agent, demandent ou demanderont à toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion de courrier) ainsi que :

- i) les conditions de son établissement et de son application;
  - ii) le coût de tout service auxiliaire à ce transport proposé par les entreprises de transport aérien et les conditions de prestation.
- 8) Le mot " territoire " au sujet d'un Etat a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;
- 9) Par " services convenus ", on entend les services aériens établis sur les routes indiquées en application de l'article III du présent Accord ;
- 10) Par " équipement d'un aéronef " on entend les articles, autres que les réserves et pièces de rechange qui peuvent être enlevés, destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris le matériel de secours et de survie ;
- 11) Par " pièces de rechange " on entend les articles servant aux réparations ou au remplacement destinés à être incorporés à un aéronef, y compris les moteurs et les hélices ;
- 12) Par " provisions ", on entend des articles prêts à la consommation et destinés à être utilisés ou vendus en cours de vol, y compris les fournitures du commissaire de bord.

#### *Article II. Application d'accords multilatéraux*

1. Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention qui sont applicables aux services aériens internationaux.
2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral concernant toute question qui fait l'objet du présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes, les dispositions pertinentes de cet accord l'emportent sur les dispositions pertinentes du présent Accord.

#### *Article III. Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après au sujet de tout service de transports internationaux fourni par l'entreprise désignée de l'autre Partie :
  - 1.1. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
  - 1.2. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;
2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante qui a reçu les autorisations visées à l'article IV du présent Accord et exploite un service convenu sur une route indiquée bénéficie, en plus des droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article, du droit d'effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de cette route défini dans l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier, séparément ou ensemble, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui. Ces passagers, ces bagages, ce fret ou ce courrier peuvent être transportés à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.
3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie à destination d'un autre point de ce territoire, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier, séparément ou ensemble, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui.

*Article IV. Désignation des entreprises*

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes de désigner par notification écrite à l'autre partie, par la voie diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien exploitant les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu d'une telle notification, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante délivrent sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise désignée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante est libre de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle peut juger nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits visés à l'article III du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise ainsi désignée et autorisée peut à tout moment entreprendre l'exploitation des services convenus pour lesquels elle a été désignée à condition que soit en vigueur au sujet de ces services un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord.

*Article V. Annulation ou suspension de l'autorisation*

1. Chacune des Parties contractantes peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise désignée de l'autre Partie dans l'un des cas suivants:

a) une part importante de la propriété ou du contrôle effectif de cette entreprise ou de ses activités n'est pas détenue par cette autre Partie contractante et/ou des ressortissants de ladite autre Partie ;

b) cette entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés au paragraphe 3 de l'article IV du présent Accord;

c) de toute autre façon, l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions prescrites conformément au présent Accord.

2. Les droits établis par le présent article sont exercés seulement après consultation entre les Parties contractantes à moins que des mesures immédiates s'imposent pour assurer le respect des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article.

*Article VI. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont des possibilités d'exploitation équitables et égales sur les routes indiquées entre leurs deux territoires.

2. Les transports aériens assurés par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante conservent pour but principal, à un coefficient de remplissage normal, la fourniture d'une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible entre le territoire de la Partie contractante qui désigne les entreprises et les pays de destination ultime du trafic aérien.

3. Dans l'exploitation des services convenus de l'une ou l'autre Partie contractante, la capacité totale offerte par les entreprises désignées des deux Parties est maintenue dans un rapport raisonnable entre la capacité totale offerte et les besoins du public en matière de transports aériens.

*Article VII. Approbation des horaires*

1. Au plus tard 30 jours avant la date de mise en exploitation de tout service agréé, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes soumet, pour approbation, ses propositions d'horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces horaires indiquent le type de service, les appareils utilisés, l'horaire des vols, et, le cas échéant, les tarifs.

2. Si l'une des entreprises désignées souhaite exploiter des vols supplémentaires en plus des vols prévus dans les horaires approuvés, elles obtiennent auparavant l'autorisation des autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée.

*Article VIII. Tarifs*

1. Les tarifs appliqués par les entreprises désignées des Parties contractantes aux transports entre leurs territoires sont les tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et établis à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur tout tronçon de la route indiquée.

2. Chaque fois que possible, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont arrêtés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si ces autorités conviennent de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément mais si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur dépôt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés agréés.

Si le délai de dépôt est réduit conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir de raccourcir en conséquence le délai de notification de leur désaccord éventuel.



5. Si dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat tiers dont elles jugent l'opinion utile.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient arrêtés.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes n'appliquent pas de tarifs qui diffèrent des tarifs agréés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article IX. Exonération de taxes, droits de douanes et redevances*

1. Les aéronefs exploités en service international par une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement, les pièces de rechange, les réserves de carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac) qu'ils transportent sont exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires à condition que cet équipement, ces réserves et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils seront réexportés ou consommés au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, sont également exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes analogues, à l'exception du paiement accessoires pour les services fournis :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie qui sont en partance et assurent un service convenu ;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés pour les services convenus de l'entreprise désignée de l'autre Partie ;

c) les carburants et lubrifiants pour l'approvisionnement d'aéronefs en partance exploités pour les services convenus de l'entreprise désignée de l'autre Partie, même lorsque les approvisionnements doivent servir durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils sont embarqués ;

d) les équipements d'aéronefs temporairement introduits sur le territoire d'une Partie contractante.

3. Il peut être exigé que le matériel et les fournitures visés aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 du présent article soient gardées sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées de manière telle qu'une Partie contractante puisse être tenue de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

*Article X. Débarquement de matériel*

L'équipement normal embarqué, les pièces de rechange, les provisions de bord ainsi que les réserves de carburant et de lubrifiants normalement gardés à bord des aéronefs peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante seulement avec l'accord des autorités douanières de cette Partie qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement cédés conformément aux règlements douaniers.

*Article XI. Prévention de la double imposition*

1. Les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise désignée d'une des Parties contractantes sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie des impôts sur le revenu et les bénéfices de toute nature, quelle que soit leur mode de perception. Ces dispositions s'appliquent aussi aux revenus et aux bénéfices tirés de la participation à un pool aérien, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

2. Les aéronefs exploités pour les services convenus par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et les biens meubles liés à leur exploitation sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie des impôts sur le capital de toute nature, quel que soit leur mode de perception.

*Article XII. Application des lois, règlements et modalités*

1. Les lois, règlements et modalités de chaque Partie contractante applicables, sur son territoire, à l'entrée et à la sortie des aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou encore à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie à leur entrée sur ce territoire et jusqu'à leur départ inclus.

2. Les lois, règlements et modalités de chacune des Parties contractantes applicables à l'entrée, au séjour sur son territoire ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages ou des marchandises, y compris du courrier, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à la sortie, à l'émigration, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la santé ou aux mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, aux équipages et aux marchandises, y compris le courrier, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie depuis leur entrée sur le territoire de ladite Partie jusqu'à leur départ.

3. Les droits et redevances pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne sur le territoire de chacune des Parties contractantes que doit acquitter, en raison de ses activités, l'entreprise désignée de l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont demandés, en raison de ses activités, à toute autre entreprise de transports aériens assurant des services similaires.

4. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien autre que l'entreprise désignée de l'autre Partie la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres facilités relevant d'elle.

*Article XIII. Sécurité de l'aviation*

Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement une assistance maximale afin d'empêcher toute capture ou autre acte illicite contre la sécurité des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne et de prévenir toute menace contre la sécurité de l'aviation. Elles agissent conformément aux dispositions en matière de sécurité prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas d'incident, de menace de capture illicite d'un aéronef ou d'autre acte contraire au droit à l'encontre d'aéronefs, d'aéroports ou d'installation de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace.

*Article XIV. Reconnaissance des certificats et licences*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que, dans tous les cas, ces certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

*Article XV. Transferts des recettes*

1. Il est loisible aux entreprises désignées des Parties contractantes de transférer vers leur territoire national l'excédent, sur leurs dépenses, des recettes qu'elles tirent de la vente de services sur le territoire où ceux-ci sont vendus. Sont inclus dans ces transferts nets le produit des ventes, effectuées directement ou par l'entremise d'agents, des services de transport aérien et des services accessoires ou supplémentaires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux produits par le dépôt de ces recettes en banque dans l'attente du transfert.

2. Ces transferts sont autorisés et s'effectuent sur la base des taux de change officiels applicables aux paiements courants le plus rapidement possible à partir de moment où ils sont demandés.

3. Ces transferts bénéficient du rang de priorité le plus élevé concernant des opérations comparables.

*Article XVI. Activités commerciales*

Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont autorisées, sur le territoire de l'autre Partie, à:

- a) établir des bureaux de promotion des transports aériens et de vente de billets ainsi que les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens ;
- b) faire entrer et employer le personnel de direction, commercial, technique ou opérationnel et autre personnel spécialisé dont elle peut avoir besoin pour les services de transport aérien ;
- c) vendre directement ou, à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents, des billets de transport aérien.

Les activités précitées sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

*Article XVII. Consultations et amendements*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et si nécessaire en vue de ses modifications

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations qui commencent dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement. Ces consultations peuvent prendre la forme d'entretiens ou bien d'échange de correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les autorités aéronautiques conviennent par écrit de tout amendement ou de toute modification à apporter à l'annexe au présent Accord, qui prend alors effet immédiatement.

*Article XVIII. Fourniture d'informations*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, à la demande de celle-ci, des informations concernant le trafic transporté sur les services convenus exploités par leurs entreprises désignées respectives. Ces informations incluent des statistiques et tous autres renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ces entreprises sur les services convenus et l'origine et la destination de ce trafic.

*Article XIX. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le résoudre par des négociations.

Si les Parties contractantes ne trouvent pas de règlement par voie de négociation, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles le différend peut être soumis à un arbitrage selon les modalités ci après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans les trente jours qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes choisit son arbitre. Dans les soixante jours qui suivent, les deux arbitres ainsi nommés en choisissent ensuite troisième, qui doit être ressortissant d'un pays tiers et fait fonction de président du tribunal d'arbitrage.

b) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne par son arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas choisi conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou plusieurs arbitres dans les trente jours. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et faire fonction de président du tribunal d'arbitrage.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établit son propre règlement intérieur. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le tribunal siège dans les 15 jours qui suivent sa constitution pour déterminer les questions précises qu'il doit arbitrer et les modalités précises à suivre.

4. À moins que les Parties n'en soient convenues autrement, chacune d'elles dépose un mémoire dans les 45 jours à compter de la constitution du tribunal d'arbitrage. Les répliques sont déposées dans les 60 jours. Le tribunal tient audience à la demande de l'une ou l'autre partie ou selon ce qu'il décide dans les 15 jours à compter de la date à laquelle les répliques doivent au plus tard être déposées.

5. Le tribunal rend une décision écrite dans les 30 jours qui suivent l'achèvement des audiences ou, s'il n'y a pas d'audience, à compter de la date à laquelle les répliques sont remises, selon la solution qui est la plus rapide. Le tribunal se prononce à la majorité de ses membres.

6. Dans les 15 jours qui suivent l'annonce de la décision du Tribunal, les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissements qui sont fournis dans les 15 jours suivant cette demande.

7. Le tribunal a compétence dans tous les cas et à tout moment, soit de sa propre initiative soit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante pour prescrire les mesures conservatoires nécessaires pour sauvegarder les droits des parties. Chacune des Parties contractantes peut demander de telles mesures dans ses pièces écrites, à l'audience ou ultérieurement.

8. Chaque Partie contractante donne pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

9. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres, sont supportées également par les Parties contractantes à moins que le tribunal n'en décide autrement.

*Article XX. Champ d'application*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à son territoire européen.

*Article XXI. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit, à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXII. Caducité des accords antérieurs*

Le présent Accord rend caduc tous accords antérieurs applicables entre les Parties contractantes en matière de services aériens internationaux exploités entre leurs territoires.

*Article XXIII. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIV. Entrée en vigueur*

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les formalités requises par leur constitution ont été remplies.

Signé à Lilongwe, le 29 janvier 1987, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

S. VAN HEEMSTRA

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

E.C.I. BWANALI

ANNEXE

Tableau des routes :

1.1. Route sur laquelle l'entreprise désignée du Malawi exploite des services aériens dans les deux sens :

points au Malawi via des points intermédiaires au sud du Tropique du Cancer et au Moyen-Orient, y compris en Egypte, et deux points en Europe à désigner par la République du Malawi jusqu'à Amsterdam et au delà jusqu'à deux points à désigner ainsi.

2. Route sur laquelle l'entreprise désignée des Pays-Bas exploite des services aériens dans les deux sens :

points au Malawi via des points intermédiaires au nord du Tropique du Cancer et au Moyen-Orient, Khartoum et un autre point en Afrique à désigner par le Royaume des Pays-Bas jusqu'à Lilongwe et au delà jusqu'à Gabarone et un autre point à désigner ainsi.

2. Sur chaque route, au gré de chaque entreprise désignée, des points peuvent être omis sur un vol quelconque ou sur tous les vols, à condition que le service soit exploité à partir ou à destination d'un point sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. Sur chaque route, les points peuvent être desservis dans n'importe quel ordre.

4. Sur chaque route des points supplémentaires peuvent être desservis par l'(les) entreprise (s) désignée (s) à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le point sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en soient convenues autrement.

